

Die Nacht

poem by Hermann von Gilm

Opus 10, No. 3. Composed 1885. First published 1887, Joseph Aibl Verlag, Munich. Opus 10 was the first group of Strauss' songs to appear in print. *Original key: D major.*

Die Nacht

Aus dem Walde tritt die Nacht,
Aus den Bäumen schleicht sie leise,
Schaut sich um in weitem Kreise,
Nun gib acht.

Alle Lichter dieser Welt,
Alle Blumen, alle Farben
Löscht sie aus und stiehlt die Garben
Weg vom Feld.

Alles nimmt sie, was nur hold,
Nimmt das Silber weg des Stroms,
Nimmt vom Kupferdach des Doms,
Weg das Gold.

Ausgeplündert steht der Strauch;
Rücke näher, Seel'an Seele,
O die Nacht, mir bangt, sie stehle
Dich mir auch.

The Night

*Out of the woods treads the night,
out of the trees she gently steals,
she looks around in a wide circle,
now be careful.*

*All the lights of this world,
all flowers, all colors
she erases and she steals the sheaves
away from the field.*

*She takes everything, whatsoever is lovely,
takes the silver away from the river,
takes from the copper roof of the cathedrals,
away the gold.*

*The shrub stands plundered;
come closer, soul to soul,
oh the night, I'm afraid, she steals
you from me, too.*

Andantino *sotto voce*

Aus dem Wal - de tritt die Nacht, aus den Bäu - men schleicht sie

pp

una corda

5

lei - se, schaut sich um in wei - tem Krei - se, nun gib acht.

p *pp* *pp*

Ad. *

10

Al - le Lich - ter die - ser Welt, al - le Blu - men, al - le Far - ben löscht sie aus

14

und stiehlt die Gar - ben weg vom Feld.

18

Al - les nimmt sie, was nur hold, nimmt das Sil - ber weg des Stroms,

22

Nimmt vom Kup - fer - dach des Doms weg das Gold.

28

cresc.

Aus-ge-plün - dert steht der Strauch, rük - ke nä - her, Seel' an

pp *cresc.*

Red. * *Red.* *

32

dim.

See - le, o die Nacht, mir bangt, sie

pp *dim.*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

36

pp

steh - le dich mir auch.

pp *pp*

Red. * *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

41

sfz *dim.*

Allerseelen

poem by Hermann von Gilm

Opus 10, No. 8. Composed 1885. First published 1887, Joseph Aibl Verlag, Munich. Orchestrated by Robert Heger. Transcribed for piano solo by Max Reger. All Souls' Day is November 2. Original key: E-flat major.

Allerseelen

Stell' auf den Tisch die duftenden Reseden,
Die letzten roten Astern trag' herbei,
Und lass uns wieder von der Liebe reden,
Wie einst im Mai.
Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke,
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,
Wie einst im Mai.
Es blüht und duftet heut' auf jedem Grabe
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,
Komm an mein Herz, dass ich dich wieder habe,
Wie einst im Mai.

All Souls' Day

Put on the table the fragrant mignonettes,
carry the last red astors here,
and let us again talk of love
like once in May.
Give me your hand, that I may secretly press it,
and if anyone sees it, it makes no difference to me,
give me only one of your sweet glances
like once in May.
Today it blossoms and smells sweet on each grave
one day in the year indeed the dead are free,
come to my heart, that I have you again,
like once in May.

Tranquillo

5

Stell' auf den Tisch die duf-ten-den Re-

9

se - den, die letz-ten ro-ten A- stern trag' her- bei, und lass uns wie-der von der Lie - be

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red.

13

re - den, wie einst im Mai.

cresc. *mf dim.*

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

18

Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drück-ke, und wennman's sieht, mir ist es ei-ner-lei,

p

p

Ped. * Ped. * Ped.

22

gib mir nur ei-nen dei-ner süs-sen Blick-ke, wie einst im

pp

pp

* Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

26

Mai. Es blüht und duf-tet heut' auf je-dem

p con espr.

p con espr.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

30 *molto espr.* 3

Gra - be, ein Tag im Jahr ist ja den To - ten frei, komm an mein

cresc.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

33

Herz, dass ich dich wie - der ha - be, wie einst im

ff

Ped. * *Ped.* *

36 *p*

Mai, wie einst im

dim.

p

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

40

Mai.

espr.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Zueignung

poem by Hermann von Gilm

Opus 10, No. 1. Composed 1885. First published 1887, Joseph Aibl Verlag, Munich. Strauss changed the title to "Zueignung" from the poet's "Habe dank." Opus 10 was the first group of Strauss' songs to appear in print. "Zueignung" was orchestrated in 1832 by conductor Robert Heger, and in 1940 by the composer. Strauss' orchestral version, which has many changes in meter, melodic line and text, was dedicated to Viorica Ursuleac. He acknowledged her role as Helena in *Die ägyptische Helena* by changing the text from "Heilig, heilig" to "du wunderschöne Helena." Because of this and other considerable alterations in Strauss' orchestral version, Heger's is the orchestration in current use. None of these alterations to the song affect the original composition for voice and piano, presented in this edition. *Original key: C major.*

Zueignung

Ja, du weisst es, teure Seele,
Dass ich fern von dir mich quäle,
Liebe macht die Herzen krank,
Habe dank.

Einst hielt ich, der Freiheit Zecher,
Hoch den Amethysten-Becher
Und du segnetest den Trank,
Habe Dank.

Und beschworst darin die Bösen,
Bis ich, was ich nie gewesen,
Heilig, heilig an's Herz dir sank,
Habe dank.

Dedication

*Yes, you know it, beloved soul,
that I am tormented far from you,
love makes the heart suffer,
thanks to you.*

*Once I held, the one who delighted in freedom,
high the amethyst cup
and you blessed the drink,
thanks to you.*

*And exorcised the evil ones therein,
until I, as I had never been,
holy, holy onto your heart I sank,
thanks to you.*

Moderato *p*

Ja, du weisst es,

p

ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *

4

teu - re See - le, dass ich fern von dir - mich quä - le,

p

ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *ped. *

Lie - be macht die Her - zen krank, ha - be

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dank. Einst hielt ich, der

mf

con espr.

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Frei - heit Ze - cher, hoch den A - me - thy - sten Be - cher

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

und du seg - ne - test den Trank, ha - be Dank.

con espr.

p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

19

mit Weihe

Und be - schworst da -

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

22

rin die Bö - sen, bis ich, was ich nie - ge - we - sen,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

25

hei - lig, hei - lig an's Herz dir sank,

Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. *

28

ha - be Dank.

Red. * Red. * Red. *